Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 12.

(Nr. 3537.) Convention entre la Prusse et les Pays-Bays concernant la répression de la fraude. Du 11. juillet 1851.

Sa Majesté le Roi de Prusse d'une part, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, d'autre part, voulant prendre des mesures réciproques pour réprimer efficacement la fraude en matière des droits d'entrée, de sortie et accises, qui pourra se commettre sur les frontières limitrophes de leurs États respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse:
Le Sieur George Helmentag, Directeur provincial des contributions indirectes, et conseiller intime supérieur des finances, à Cologne, chevalier de l'ordre Royal de

(Nr. 3537.) Uebersetzung. Uebereinkunft zwischen Preußen und den Niederlanden wegen Unterdrükkung des Schleichhandels. Vom 11. Juli 1851.

Se. Majestät der König von Preußen einerseits, und Se. Majestät der König der Niederlande andererseits, haben, in der Absicht, gegenseitig Maaßregeln zu treffen, um die an den Nachbargrenzen Ihrer Staaten etwa stattfindenden Beeinträchtigungen der Eingangs-, Ausgangs- und Accise-Abgaben wirksam unterdrücken zu können, zu dem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen: den Herrn Georg Helmentag, Provinzial-Steuer-Direktor und Geheimer Ober-Finanzrath zu Köln, Ritter des Königlich Preußischen rothen Adlerordens zweiter Klasse

(Nr. 3537.) Tłómaczenie. Układ między Prusami i Niderlandyą względem utłumienia handlu ukradkowego. Z dn. 11. Lipca 1851.

Najjaśniejszy Król Pruski z jednéj strony i Najjaśniejszy Król Niderlandski z drugiéj strony, powodowani celem, aby spólnemi środkami na granicach sąsiednich Swych Państw zachodzące nadwerężenia podatków wchodowych, wychodowych i akcyzowych skutecznie przytłumić, mianowali Swojemi pełnomocnikami, a to:

Najjaśniejszy Król Pruski:
Pana Jerzego Helmentag, prowincyalnego dyrektora poborów i tajnego nadradzcę finansowego w Kolonii, Kawalera Królewsko-Pruskiego Orła czerwonego dru-

l'Aigle rouge de Prusse, 2. classe, avec la feuille de chêne, chevalier de l'ordre Royal du mérite civil de Saxe, commandeur de l'ordre Royal Belge de Léopold et commandeur de l'ordre Royal et Grand-ducal de la couronne de chêne de Luxembourg,

et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Le Sieur Iman Boeye, Son conseiller d'État en service extraordinaire, commandeur de Son ordre du Lion Néerlandais, chevalier de l'ordre Impérial de St. Wladimir de Russie 3. classe, commandeur de l'ordre Royal de Constantin des deux Siciles avec l'Etoile,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

Les parties contractantes s'engagent mutuellement à prévenir et à réprimer de commun accord la fraude sur leurs frontières limitrophes par tous les moyens convenables et compatibles avec leur organisation administrative et leur législation respective.

mit Eichenlaub, Ritter des Königlich Sächsischen Civil-Verdienst-Ordens, Kommandeur des Königlich Belgischen Leopold-Ordens und des Königlich Großherzoglich Luxemburgischen Ordens der Eichenkrone,

und

Se. Majestät der König der Niederlande:

den Herrn Iman Boeye, Allerhöchst Ihren Staatsrath im außerordentlichen Dienst, Kommandeur Ihres Löwen-Ordens, Ritter des Kaiserlich Russischen St. Wladimir-Ordens dritter Klasse, Kommandeur des Königlich Neapolitanischen Konstantin-Ordens mit dem Stern,

welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter und gehöriger Form gefunden haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

Die kontrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, auf die Verhinderung und Unterdrückung des Schleichhandels durch alle angemessenen, ihrer Verfassung und Gesetzgebung entsprechenden Maaßregeln gemeinschaftlich hinzuwirken.

giéj klasy z dębowém liściem, Kawalera Królewsko-Saskiego orderu zasługi cywilnéj, Komandora Królewsko Belgiiskiego orderu Leopolda i Królewsko-Wielko-Xiążęco - Luxemburgskiego orderu korony dębowéj,

i

Najjaśniejszy Król Niderlandyi:

Pana Imana Boeye, Swego Radzcę Stanu w nadzwyczajnéj służbie, Komendora Swego orderu Lwa, Kawalera Cesarsko - Rosyiskiego orderu Św. Władzimierza trzeciéj klasy, Komandora Królewsko - Neapolitańskiego orderu Konstantyna z gwiazdą,

którzy, znalazłszy swe pełnomocnictwa w dobréj i należytéj formie, udzieliwszy sobie takowych, następujące umówili artykuły:

Artykuł 1.

Rządy kontraktujące zobowięzują się nawzajem działać spólnie na powściągnienie i przytłumienie handlu ukradkowego wszelkiemi stósownemi, Swéj organizacyi i Swojemu ustawodawstwu odpowiedniemi środkami.

Article 2.

Cet engagement s'applique, non seulement aux marchandises étrangères non acquittées, c'est à dire qui transitent, soit directement, soit par entrepôts à travers le territoire de l'une des parties contractantes en destination de l'autre, mais aussi aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) qui sont passibles de droits d'entrée à leur importation de l'un État dans l'autre, ou dont l'entrée y est prohibée.

Article 3.

Il ne sera toléré sur le territoire réservé de l'un des États contractans, aucun dépôt de marchandises ou autre établissement de l'espèce à l'égard desquels il y aurait lieu de soupçonner qu'ils sont destinées à alimenter la fraude en objets imposés ou prohibés dans l'autre État.

Les dépôts de marchandises étrangères nonacquittées ne seront autorisés dans le territoire réservé que dans les localités où il existe un bureau de douanes, et ils seront placés sous la clef et sous

Artikel 2.

Diese Verpflichtung erstreckt sich nicht allein auf die fremden unverzollten Waaren, welche direkt oder, nach erfolgter Lagerung, durch das Gebiet eines der kontrahirenden Theile transitiren, sondern auch auf die in freiem Verkehr befindlichen Waaren, für welche, bei ihrem Uebergange aus dem Gebiete des einen der kontrahirenden Theile in das Gebiet des anderen, eine Einfuhr-Abgabe zu entrichten, oder deren Einfuhr in den anderen Staat verboten ist.

Artikel 3.

Waaren-Niederlagen oder sonstige Anstalten, welche den Verdacht begründen, daß sie zum Zwecke haben, Waaren einzuschwärzen, die in dem Gebiete des anderen kontrahirenden Theiles verboten oder beim Eingange in denselben mit einer Abgabe belegt sind, sollen in den Grenzbezirken der kontrahirenden Theile nicht geduldet werden.

Innerhalb des Grenzbezirks sollen Niederlagen fremder unverzollter Waaren nur an solchen Orten, wo sich ein Zollamt befindet, gestattet und, in diesem Falle, unter Verschluß und Kontrole der Zollbehörde gestellt

Artykuł 2.

Obowiązek ten rozciąga się nie tylko do obcych nieodeclonych towarów, które wprost lub, po nastąpionym składzie, przez kraj jednéj z kontraktujących stron przechodzą, ale też do znajdujących się we wolnym handlu towarów, od których, gdy przechodzą z kraju jednéj z kontraktujących stron do kraju drugiéj strony, należy opłacać podatek wchodowy, lub których dowóz do Państwa drugiego jest zakazany.

Artykuł 3.

Składy towarów lub inne urządzenia, uzasadniające podejrzenie, jakoby ich celem było, przemycać towary, w kraju drugiéj kontraktującéj strony zakazane, albo przy wchodzie doń podatkiem obłożone, nie mają być w granicznych obwodach stron kontraktujących cierpianemi.

Wewnątrz obwodu granicznego dozwolone być mają składy obcych nieodeclonych towarów tylko w takich miejscach, gdzie się komora celna znajduje, a w tym razie pod zamknięcie i kontrolę wła-

la surveillance des agens des douanes. Si l'on ne pouvait pas, dans certains cas, mettre ces dépôts sous clef, on recourra à des mesures de surveillance spéciales, offrant les meilleures garanties possibles.

werden. Sollte in einzelnen Fällen der amtliche Verschluß nicht anwendbar sein, so sollen, statt desselben, anderweite möglichst sichernde Kontrole-Maaßregeln angeordnet werden.

dzy celnéj oddane. Jeżeliby w poszczególnych zdarzeniach urzędowe zamknięcie nie mogło być zastósowaném, wówczas, zamiast tego zarządzone być mają inne ile można, zabezpieczające środki kontrolowe.

Dans le rayon des douanes, les approvisionnemens de marchandises étrangères acquittées ou de marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) ne pourront excéder les besoins du commerce licite, c'est à dire les besoins du commerce pour la consommation locale du pays où ils existent. Le café ne pourra se trouver dans aucun emballage fait dans le but manifeste d'en opérer le transport frauduleux.

Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirks sollen das Bedürfniß des erlaubten, d. h. nach dem örtlichen Verbrauche im eigenen Lande bemessenen, Verkehrs nicht überschreiten. Beim Kaffee soll keine Verpackung geduldet werden, welche offenbar auf den Schleichhandel berechnet ist.

Zapasy obcych odeclonych i krajowych towarów wewnątrz obwodu granicznego, nie mają potrzeby dozwolonego, t. j. do konsumcyi miejscowéj we własnym kraju zastósowanego handlu przechodzić. Przy kawie żaden ambalaż nie ma być dozwolonym, który wyraźnie na handel ukradkowy celuje.

S'il y avait lieu de soupçonner que ces approvisionnemens sont hors de proportion avec les besoins du commerce dont il s'agit, et qu'ils ont été formés en vue de la fraude, les dépôts seront soumis de la part des agens des douanes, dans les limites de la loi, à une surveillance spéciale propre à empêcher qu'ils ne servent à alimenter le commerce interlope.

Entsteht Verdacht, daß sich Vorräthe von Waaren der letztgedachten Art über das bezeichnete Bedürfniß und zum Zweck des Schleichhandels gebildet hätten, so sollen dergleichen Niederlagen, insoweit als es gesetzlich zulässig ist, unter spezielle, zur Verhinderung des Schleichhandels geeignete Kontrole der Zollbehörde gestellt werden.

W razie podejrzenia o nagromadzeniu się zapasów towarów ostatnio rzeczonego rodzaju nad oznaczoną potrzebę i na cel handlu ukradkowego, wówczas składy takowe o tyle, o ile prawo tego dozwala, mają być oddane pod specyalną, ku przeszkodzeniu handlowi ukradkowemu uwłaściwioną kontrolę władzy celnéj.

Article 4.

Chacune des parties contractantes s'engage à faire sur-

Artikel 4.

Beide kontrahirende Theile verpflichten sich wechselseitig, die

Artykuł 4.

Obydwie kontraktujące strony zobowięzują się na-

veiller sur son territoire les sujets de l'autre partie, qui seraient soupçonnés de se livrer à la fraude.

dem anderen kontrahirenden Theile angehörigen Unterthanen, welche den Verdacht des Schleichhandels wider sich erregt haben, innerhalb ihrer resp. Gebiete überwachen zu lassen.

wzajem, kazać mieć wewnątrz krajów swoich baczne oko na należących do drugiéj kontraktującéj strony poddanych, którzy wzbudzili przeciw sobie podejrzenie handlu ukradkowego.

En conséquence, les sujets de l'une des Parties qui seront rencontrés sur le territoire de l'autre, transportant des marchandises sans justification légale, seront arrêtés par les agens des douanes et des contributions et poursuivis conformément aux lois du pays où l'arrestation a lieu. Si cette justification est faite valablement, les employés les escorteront jusqu'à ce que l'exportation déclarée soit consommée selon les dispositions de la présente convention.

Demzufolge sollen Unterthanen des anderen kontrahirenden Theiles, wenn sie Waaren ohne gesetzlichen Ausweis transportiren, beim Betreffen durch die Zoll- und Steuer-Beamten angehalten und die Gesetze des Landes, wo sie betroffen worden sind, gegen sie in Anwendung gebracht werden. Wird der gesetzliche Ausweis in gültiger Form geführt, so sollen sie durch die Beamten so lange begleitet werden, bis die angemeldete Ausfuhr der Waaren unter Beobachtung der Bestimmungen dieser Uebereinkunft geschehen ist.

W następstwie tego mają poddani drugiéj strony kontraktującéj, prowadząc towary bez przepisanéj legitymacyi, zostawszy spotkanymi, być przez urzędników celnych i poborowych zatrzymanymi i ustawy kraju, w którym zostali spotkani, przeciw nim wykonanemi. Jeżeli prawna legitymacya okazaną będzie we ważnéj formie, mają być przez urzędników tak długo konwojowani, dopóki zadeklarowany wywóz towarów przy zachowaniu postanowień tego układu nie nastąpi.

S'ils ne sont pas porteurs de marchandises, mais s'ils sont dépourvus de passeport régulier, et s'ils sont soupçonnés de se livrer à la fraude, ils seront conduits devant l'autorité locale compétente qui les fera ramener à la frontière conformément aux lois du pays.

Wenn des Schleichhandels verdächtige Unterthanen des anderen kontrahirenden Theiles zwar keine Waaren bei sich führen, aber mit regelmäßigen Pässen nicht versehen sind, so sollen sie vor die zuständige Ortsobrigkeit gebracht und von derselben, den Landesgesetzen gemäß, an die Grenze zurückgeschafft werden.

Podejrzani o przemycanie poddani drugiéj strony kontraktującéj, chociażby żadnych towarów nie prowadzili, lecz paszportów porządnych nie mają, będą zaprowadzeni do właściwéj zwierzchności miejscowéj i przez nię, stósownie do ustaw krajowych do granicy zwróceni.

Article 5.

Tout transport de marchandises y compris les marchandises étrangères acquit-

Artikel 5.

Sämmtliche Waarentransporte, auch diejenigen des freien Verkehrs, welche aus dem Ge-

Artykuł 5.

Wszelkie przewozy towarów, włącznie towarów wolnego handlu, przechodzące

tées et celles indigènes (marchandises de libre trafic) passant de l'un des États contractans dans l'autre, ne pourra avoir lieu qu'après le lever et avant le coucher du soleil par les bureaux et routes désignés pour l'exportation, et sera couvert du document requis par la loi pour circuler dans le territoire réservé. Ce document indiquera la route à suivre pour arriver au bureau correspondant de l'autre État, énoncera le délai accordé pour atteindre la frontière. Ce délai ne pourra pas excéder le temps fixé en général par les réglémens en vigueur pour les transports.

biete des einen der kontrahirenden Theile in dasjenige des anderen übergehen, dürfen nur nach Sonnenaufgang und vor Sonnenuntergang über die für den Ausgang bestimmten Zollämter und Straßen stattfinden, und müssen mit der für die Circulation im Grenzbezirk gesetzlich erforderlichen Bezettelung versehen sein, worin die Richtung des Transports auf das gegenüberliegende Zollamt des anderen Staates und die Dauer des Transports bis zur Landesgrenze, welche die nach der bestehenden Gesetzgebung erlaubte Transportzeit nicht überschreiten darf, anzugeben ist.

z kraju jednéj w kraj drugiéj strony kontraktującéj, powinny tylko po wschodzie słońca i przed zachodem słońca na urzędach i drogach do wychodu przeznaczonych nastąpić i posiadać potrzebne wedle przepisów dla cyrkulacyi w obwodzie granicznym poświadczenia, przepisujące kierunek przewozu na przeciwko położoną komorę celną drugiego Państwa i trwanie przewozu aż do granicy krajowéj, które dozwolonego wedle istniejącego ustawodawstwa czasu przewozu nie powinno przechodzić.

Article 6.

Tout transport de marchandises circulant sur le territoire réservé ou destiné à l'exportation, devant, d'après la législation Prussienne, être couvert de documens de douanes pour justifier cette circulation ou exportation, et semblable disposition n'étant pas généralement prescrite par la loi de douanes Néerlandaise, les Hautes Parties contractantes sont convenus qu'à titre de réciprocité, il sera dérogé aux dispositions des articles 143 et 161 de la loi générale des Pays-Bas du 26 Août 1822, en ce qui concerne le café, de telle manière que l'exportation de cette denrée

Artikel 6.

Mit Rücksicht darauf, daß nach der Preußischen Gesetzgebung jeder im Grenzbezirk stattfindende oder zur Ausfuhr bestimmte Waarentransport Behufs der Legitimation im Grenzbezirke mit einer Bezettelung versehen sein muß, nach der Niederländischen Zollgesetzgebung aber eine solche Bezettelung nicht allgemein vorgeschrieben ist, sind die hohen kontrahirenden Theile übereingekommen, daß in Erwiederung dessen die Bestimmungen der Artikel 143. und 161. des Niederländischen allgemeinen Gesetzes vom 26. August 1822. hinsichtlich des Kaffees dahin abgeändert werden sollen, daß dieser Handels-Artikel Be-

Artykuł 6.

Ze względu na to, iż według Pruskiego ustawodawstwa każdy w obwodzie granicznym miejsce mający albo do wywozu przeznaczony przewóz towarów celem legitymacyi i w obwodzie granicznym poświadczeniem opatrzony być musi, a wedle Niderlandskiego ustawodawstwa celnego takie poświadczenie w ogóle nie jest przepisane, przeto dostojne strony kontraktujące się umówiły, ażeby odpowiednio temuż postanowieniu artykułów 143. i 161. Niderlandskiego prawa Powszechnego z dnia 26. Sierpnia 1822. względem kawy w téj mierze zmienione być

par la frontière limitrophe de la Prusse, ainsi que la circulation intérieure de cette denrée sur le même territoire dans les limites déterminées à l'article 177 de la loi précitée, devra, pour les quantités dépassant quatre livres des Pays-Bas, être couverte d'un passavant, lequel, après que la déclaration en sera faite suivant l'article 120 de la même loi, sera délivré par le receveur le plus prochain du lieu de l'enlèvement et indiquera, outre la quantité à transporter, le lieu de la destination intérieure ou le bureau d'exportation, la route à suivre ainsi que le délai en déans duquel le transport ou l'exportation devra être effectué. Tout transport non justifié de la manière prescrite sera saisi par les employés des douanes, et les peines prononcées par les lois des Pays-Bas contre l'exportation ou la tentative d'exportation frauduleuse y seront applicables.

hufs des Ausgangs über die Preußische Nachbargrenze, sowie Behufs der inneren Cirkulation desselben auf dem gedachten Gebiete, innerhalb der im Artikel 177. des eben erwähnten Gesetzes festgesetzten Grenzen, für Mengen über vier Niederländische Pfunde mit einem Begleitschein versehen sein muß, welcher auf Grund einer zufolge des Artikels 120. desselben Gesetzes erfolgten Deklaration von dem Orte der Entnahme zunächst befindlichen Erhebungs-Beamten ausgestellt werden und außer der Menge des Waaren-Transportes, den inländischen Bestimmungsort oder das Ausgangs-Zollamt, die einzuhaltende Straße, sowie die Frist, innerhalb welcher der Transport oder die Ausfuhr stattzufinden hat, angeben soll. Alle in vorgedachter Art nicht legitimirte Transporte sollen von den Zoll-Beamten in Beschlag genommen und auf dieselben die in den Niederländischen Gesetzen gegen die unerlaubte Ausfuhr oder gegen deren Versuch ausgesprochenen Strafen zur Anwendung gebracht werden.

mają, iż tenże Artykuł handlowy celem wyprowadzenia przez Pruską granicę sąsiednią, jako też celem wewnętrznéj cyrkulacyi takowego na rzeczoném terytoryum wśród granic w artykule 177. wymienionéj ustawy za ilości przeszło czterech Niderlandskich funtów w poświadczenie ma być opatrzonym, które na mocy nastąpionéj wedle artykułu 120. tegoż prawa deklaracyi od urzędników najbliższych, co do miejsca wybierania, być wystawione, i prócz ilości towarów przeprowadzanych, miejsce przeznaczenia w kraju albo urząd celny wychodu, drogę przekazaną, jako też czas, w którym przewóz albo wywóz ma nastąpić, zawierać musi. Wszelkie w powyższym sposobie nielegitymowane transzporta od urzędników celnych zajęte i do takowych w prawach Niderlandskich przeciw niedozwolonemu wywozowi albo przeciw usiłowaniu takiemu zagrożone kary zastósowane być mają.

Article 7.

L'administration Prusienne ne permettra la sortie par la frontière limitrophe des Pays-Bas, des marchandises étrangères non acquittées ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de

Artikel 7.

Der Ausgang fremder unverzollter oder solcher Waaren, für welche eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder Rückvergütung gewährt wird, über die Nachbargrenze der Niederlande wird Seitens der Preußischen Verwaltung, nur über die in der

Artykuł 7.

Wywóz obcych nieodeclonych lub takich towarów, dla których zapewnionėm jest odpisanie cłowe lub akcyzowe, lub wynagrodzenie zwrotne, przez granicę sąsiedzką Niderlandyi będzie ze strony administracyi Pruskiéj, tylko

douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (Zoll-Strassen) désignés dans l'annexe *A*.

De même l'administration des Pays-Bas ne permettra la sortie, par la frontière limitrophe de la Prusse, des marchandises étrangères non acquittées ou des marchandises indigènes pour lesquelles il y a décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises, que par les bureaux et les routes de douanes (heerebanen) désignés dans l'annexe *B*.

Le transport de ces marchandises, à partir du bureau de sortie jusqu'à la frontière, et dans la direction du bureau d'entrée correspondant, ne pourra de part et d'autre se faire que par les routes autorisées à cet effet et qui débouchent sur les routes de douanes (Zoll-Strassen) (heerebanen) des bureaux d'entrée.

Les marchandises dont parlent les deux premiers alinéas du présent article, seront convoyées par un ou plusieurs employés du dernier bureau de sortie de l'État d'où elles viennent jusqu'au premier bureau de douanes dans l'autre État. Les documens relatifs à ces marchandises seront remis à l'employé convoyeur, qui les rapportera immédiatement au bureau de

Anlage A. aufgeführten Zollämter und auf den darin verzeichneten Zollstraßen gestattet werden.

Auf gleiche Weise wird der Ausgang fremder unverzollter oder solcher Waaren, für welche eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder Rückvergütung gewährt wird, über die Grenze Preußens, Seitens der Niederländischen Verwaltung, nur über die in der Anlage B. aufgeführten Zollämter und auf den darin verzeichneten Zollstraßen (heerebanen) gestattet werden.

Der Weitertransport dieser Waaren von den Ausgangsämtern ab bis zur Grenze in der Richtung nach den gegenüberliegenden Eingangsämtern soll gegenseitig nur auf den dazu erlaubten Straßen, welche in die Zollstraße (heerebanen) der Eingangsämter ausmünden, stattfinden.

Die Transporte der in den beiden ersten Absätzen dieses Artikels gedachten Waaren sollen durch einen oder mehrere Beamte des letzten Ausgangsamtes des Staates, aus welchem sie ausgehen, bis zum ersten Zollamte im anderen Staate begleitet werden. Die zu diesen Waaren gehörenden Bezettelungen werden dem begleitenden Beamten mitgegeben, welcher sie, mit dem Visa des jenseitigen Eingangsamtes

przez wymienione w anexie *A*. komory celne i oznaczonemi nim gościńcami celnemi dozwolony.

Wrównymże sposobie dozwolonym będzie wywóz obcych nieodeclonych lub takich towarów, dla których zapewnioném jest odpisanie cłowe lub akcyzowe lub wynagrodzenie zwrotne, przez Pruską granicę ze strony administracyi Niderlandskiéj na wymienione w anexie *B*. komory celne i na oznaczonych tymże gościńcach celnych (heerebanen).

Dalszy przewóz tych towarów biorąc od komor wchodowych aż do granicy, w kierunku na przeciwległe komory wchodowe ma się obustronnie odbywać tylko na dozwolonych tym końcem gościńcach, które wchodzą w gościńce cłowe (heerebanen) komor wchodowych.

Przewozy towarów w obudwóch pierwszych ustępach tegoż artykułu rzeczonych będą konwojowane przez jednego lub więcéj urzędników ostatniéj komory wychodowéj Państwa, z którego wychodzą, aż do pierwszéj komory celnéj w drugiém Państwie. Należące do tych towarów poświadczenia będą oddawane urzędnikowi konwojującemu, który takowe,

sortie, revêtus du visa des employés du bureau d'entrée correspondant.

Ces transports ne pourront, à moins de force majeure, s'arrêter entre le dernier bureau à la sortie et le territoire étranger; l'exportation devra s'effectuer sans retard, et la marchandise ne pourra rétrograder que si, à raison des attributions du bureau d'entrée correspondant dans l'autre Etat, elle ne pouvait pas y être admise à l'entrée.

Dans ce cas cette circonstance sera constatée par le receveur de ce bureau sur les mêmes documens et la marchandise sera immédiatement réexportée sous le convoi des mêmes employés de l'un État, auxquels il sera adjoint, jusqu'à la frontière, un ou plusieurs employés de l'État où elle n'a pu être admise.

Quand le transport se fait par le Rhin, l'escorte des marchandises du dernier bureau de sortie de l'un État jusqu'au premier bureau d'entrée de l'autre Etat, pourra être remplacée par l'apposition, sans frais pour le commerce, de

versehen, sogleich dem Ausgangs-Zollamte zurückzubringen hat.

Diese Transporte dürfen, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, zwischen dem letzten Ausgangsamte und dem fremden Gebiete nicht anhalten; vielmehr muß der Ausgang ohne Verzug geschehen, und es ist die Rückführung der Waaren nur dann zulässig, wenn, wegen unzureichender Abfertigungs-Befugniß des gegenüberliegenden Eingangs-Zollamtes, der Eintritt in den anderen Staat nicht stattfinden kann.

In diesem Falle soll der gedachte Umstand vom Eingangs-Zollamte auf den bei dem Transporte befindlichen Bezettelungen selbst angemerkt und der Transport unmittelbar, unter Begleitung der mitkommenden Beamten des einen Staates, und eines oder mehrerer Beamten des anderen Staates — von Seite der letzteren blos bis zur Landesgrenze — unverweilt zurückgeführt werden.

Wenn der Transport auf dem Rhein erfolgt, so kann die Begleitung der Waaren von dem Ausgangs-Zollamt des einen bis zum Eingangs-Zollamt des anderen Staates durch die Verbleiung oder Versiegelung der Colli oder des Schiffes, — jedoch

przez drugostronną komorę wchodową zawizowane, niebawnie komorze celnéj wychodowéj zwrócić powinien.

Przewozom tym, przypadek wyższéj siły wyjąwszy, nie wolno między ostatnią komorą wychodową a obcym krajem zatrzymywać się; owszém wychód niezwłocznie nastąpić powinien, i wtenczas tylko dozwoloném jest wprowadzenie towarów na powrót, kiedy, z powodu niedostatecznego prawa expedycyinego przeciwległéj komory wchodowéj, wjazd do drugiego Państwa miejsca mieć nie może.

W tym przypadku powinna komora wchodowo-cłowa okoliczność tę na znajdujących się przy przewozie poświadczeniach zanotować, a przewóz bezpośrednio, pod konwojem przybywających z tymże urzędników jednego Państwa i jednego lub więcéj urzędników drugiego Państwa, — ze strony ostatnich tylko do granicy krajowéj — powinien niezwłocznie być napowrót odprowadzonym.

Jeżeli transzport na Renie nastąpi, natenczas konwój towarów od wychodowego urzędu celnego jednego aż do wchodowego urzędu celnego drugiego Państwa przez plombowanie albo opieczętowanie pakietów albo statku,

plombs ou de scellés sur les collis ou sur le bâteau, ou bien par le maintien de ceux qui s'y trouvent déjà appliqués. Ces plombs ou scellés ne pourront être enlevés que par les employés au premier bureau d'entrée de l'autre État, qui renverront sans délai et munis de leur visa les documens au dernier bureau de sortie.

Article 8.

Les administrations des douanes des deux pays se communiqueront le tableau indiquant les attributions des bureaux d'entrée et de sortie correspondants sur la frontière limitrophe. Si une déclaration à la sortie était faite pour une quantité ou une espèce de marchandises autres que celles qui pourraient être admises au bureau d'entrée correspondant, le receveur du bureau de sortie en fera l'observation au déclarant, et si celui-ci persiste à vouloir lever l'expédition, ce receveur en préviendra immédiatement son collègue du bureau d'entrée correspondant.

Article 9.

L'établissement ou le maintien, malgré la défense de

ohne, daß dem Handel dadurch Kosten erwachsen — oder auch durch die Beibehaltung der bereits angelegten Bleie oder Siegel ersetzt werden. Diese Bleie oder Siegel dürfen nur von den Beamten des Eingangs-Zollamtes des anderen Staates abgenommen werden, welche die Bezettelungen, mit ihrem Visa versehen, unverweilt an das Ausgangs-Zollamt zurückzusenden haben.

Artikel 8.

Die Zoll-Verwaltungen der beiderseits angrenzenden Staaten werden sich eine Uebersicht der Hebe- und Abfertigungs-Befugnisse, welche den einander gegenüberliegenden Ein- und Ausgangs-Aemtern eingeräumt sind, mittheilen.

Sollte eine Deklaration zum Ausgange für eine Waarenmenge oder Gattung abgegeben werden, welche die Befugniß des gegenüberliegenden Eingangs-Amtes übersteigt, so wird das Ausgangs-Amt hierauf den Deklaranten aufmerksam machen, und, wenn derselbe dennoch auf der begehrten Abfertigung bestehen möchte, davon dem Eingangsamte unverzüglich Nachricht geben.

Artikel 9.

Die Errichtung oder Beibehaltung der im Artikel 3. ge-

jednakowoż bez wyrządzania przeto kosztów handlowi albo również przez przytrzymanie już założonych plombacyi albo pieczęci, uzupełnionym być może. Plombacye te albo pieczęcie wolno tylko urzędnikom celnego urzędu wchodowego drugiego Państwa być zdejmowane, którzy poświadczenia opatrzone w ich wiza niezwłocznie celnemu urzędowi wychodu napowrót odesłać mają.

Artykuł 8.

Zarządy celne Państw obustronnie ze sobą graniczących udzielać sobie będą wykazu upoważnień poborowych i expedycyinych, przyznanych powzajemnie przeciwległym komorom wchodowym i wychodowym.

W razie złożenia deklaracyi na wywóz dla ilości lub gatunku towarów, przechodzącéj upoważnienia przeciwległéj komory wchodowéj, taż komora wychodowa zwróci na to uwagę deklarujących, i jeżeliby tenże nalegał mimo to o żądaną expedycyę, niebawnie o tém komorę wchodową zawiadomi.

Artykuł 9.

Urządzanie lub utrzymanie wzmiankowanych w artykule

l'administration des douanes, de dépôts et approvisionnemens mentionnés à l'art. 3, les infractions aux mesures de surveillance prescrites et le transport des marchandises destinées à l'exportation de l'un État dans l'autre, sans les documens mentionnés aux art. 5. et 7., après le coucher et avant le lever du soleil, ou par d'autres routes que celles désignées dans ces documens, ou en dehors du délai qui y est fixé, seront punis conformément aux lois en vigueur dans l'État où l'infraction a été commise.

Si, hors les cas de force majeure, l'exportation des marchandises dont parle le 4. alinéa de l'article 7, était différée nonobstant l'invitation des employés convoyeurs, la saisie en sera provisoirement déclarée et l'exportation subséquente ne pourra avoir lieu que du consentement du fonctionnaire supérieur du bureau de sortie.

dachten Waaren = Niederlagen und Vorräthe gegen das Verbot der Zoll=Behörde, sowie die Verletzung der angeordneten Kontrole = Maaßregeln, ferner der Transport der zum Ausgange aus dem einen Gebiet in das andere bestimmten Waaren, ohne die in den Artikeln 5. und 7. erwähnten Bezettelungen, nach Sonnenuntergang oder vor Sonnenaufgang, oder ohne Einhaltung der darin zum Transport bestimmten Straßen und Zeitfristen, sollen nach der in dem Staate, wo die Kontravention geschieht, bestehenden Gesetzgebung geahndet werden.

Wenn die Ausfuhr der im Artikel 7., Absatz 4., gedachten Waaren, abgesehen vom Eintritt einer höheren Gewalt, unerachtet der von Seiten der begleitenden Beamten ergehenden Aufforderung, verzögert wird, so muß deren vorläufige Beschlagnahme erklärt werden, und es kann ihre spätere Ausfuhr nur mit Genehmigung der dem Ausgangsamte vorgesetzten Behörde erfolgen.

3. składów i zapasów towarów wbrew zakazowi i władzy celnéj, jako też pogwałcenie zarządzonych środków kontrolowych, daléj przewóz towarów przeznaczonych na wywóz z jednego kraju do drugiego bez wpomnionych w artykułach 5. i 7. poświadczeń po zachodzie słońca albo przed wschodem słońca lub bez trzymania się wskazanych niemi dla przewozu gościńców i czasokresów, będą karane wedle istniejącego prawodawstwa w Państwie, w którém kontrawencya popełnioną była.

Jeżeli wywóz rzeczonych w artykule 7. w ustępie 4 towarów, okrom zdarzenia wyższéj siły, pomimo wezwania ze strony urzędników konwojowych, przewłóczonym zostaje, powinno ich tymczasowe przyaresztowanie być zadeklarowane, i późniejszy ich wywóz nastąpić tylko może za przyzwoleniem władzy urzędowi wychodowemu przełożonéj.

Article 10.

Les fonctionnaires et employés des contributions indirectes et des douanes, et les autres autorités compétentes dans les deux Etats se préteront mutuellement et en toute circonstance, l'appui réclamé pour l'execution des

Artikel 10.

Die Zoll= und Steuer=, sowie die sonst zuständigen Behörden und Beamten in den beiderseitigen Staaten werden sich wechselseitig und unter allen Umständen den verlangten Beistand zur Vollziehung derjenigen gesetzlichen Maaßregeln leisten, welche

Artykuł 10.

Władze i urzędnicy celni i akcyzowi, jako też inni właściwi w Państwach obustronnych będą zobopólnie i wśród wszelkich okoliczności udzielać sobie żądanéj pomocy ku wykonaniu prawnych środków, sposobnych do zapo-

mesures légales propres à prévenir, constater et punir les contraventions de douanes, tentées ou consommées au préjudice de l'un ou de l'autre de ces États.

Par contravention des douanes on entend non seulement la fraude des droits d'entrée, de sortie ou de transit, établis dans les États contractans, mais aussi les infractions aux prohibitions d'entrée, de sortie ou de transit existant dans chaque Etat, et à la prohibition des objets dont ces États se sont réservé le monopole, tels que, par rapport à la Prusse, le sel et les cartes à jouer.

Il est entendu que cette prohibition des marchandises, objets d'un monopole, cessera ses effets lorsque le Gouvernement de l'État intéressé jugera convenable d'autoriser l'entrée de ces marchandises sous certaines conditions.

Article 11.

Les fonctionnaires et employés désignés à l'article précédent, sont tenus, sans qu'il soit nécessaire de les y inviter spécialement, d'user de tous les moyens légaux propres à prévenir, constater ou punir les contraventions de douanes tentées ou commises au préjudice de l'un ou de l'autre

zur Verhütung, Entdeckung und Bestrafung von Zoll-Kontraventionen dienlich sind, die gegen einen dieser Staaten versucht oder begangen werden.

Unter Zoll-Kontraventionen werden nicht nur die Umgehungen der in den kontrahirenden Staaten bestehenden Eingangs-, Ausgangs- und Durchgangs-Abgaben verstanden, sondern auch die Uebertretungen der erlassenen Ein-, Aus- und Durchfuhr-Verbote, und die verbotene Einbringung solcher Gegenstände, deren ausschließlichen Debit die Regierungen sich vorbehalten haben, wie z. B. von Salz und Spielkarten in Preußen.

Hierbei versteht es sich von selbst, daß die Verbote der letzgedachten Gegenstände ohne Wirkung bleiben, wenn und soweit die Regierung des betheiligten Staats die Einbringung der gedachten Gegenstände unter gewissen Bedingungen gestattet.

Artikel 11.

Die im vorstehenden Artikel genannten Behörden und Beamten haben, auch ohne besondere Aufforderung, die Verbindlichkeit, alle gesetzlichen Mittel anzuwenden, welche zur Verhütung, Entdeckung oder Bestrafung der gegen einen der kontrahirenden Staaten versuchten oder ausgeführten Zoll-Kontraventionen

bieżenia, wykrycia i karania wykroczeń celnych, jakieby przeciw któremu z tych Państw wykonać usiłowano lub wykonano.

Przez wykroczenia celne rozumieją się nietylko oszukania istniejących opłat wchodowych, wychodowych i przechodowych w Państwach kontraktujących, ale też przestąpienia wydanych zakazów wchodu, wychodu i przechodu i zakazane wyprowadzenie takich przedmiotów, których wyłączne przedawanie Rządy sobie zachowały, jak np. soli i kart gry w Prusach.

Rozumie się przytém samo ze siebie, iż zakazy ostatniorzeczonych przedmiotów pozostają bez skutku, skoro i jak dalece Rząd interesowanego Państwa wprowadzania rzeczonych przedmiotów pod pewnemi warunkami dozwala.

Artykuł 11.

Władze i urzędnicy wymienieni w poprzedzającym artykule zobowiązani są, chociaż bez wyraźnego wezwania, przedsiębrać wszelkie prawne środki mogące posłużyć ku zapobieżeniu, wykryciu lub ukaraniu defraudacyi celnych przeciw jednemu z Państw kontraktujących zamierzo-

des États contractans, et de se communiquer réciproquement ce qu'ils auront appris à cet égard.

Article 12.

En cas de poursuite de fraudeurs ou de recherche de traces de fraude, les fonctionnaires et employés désignés ci-dessus sont expressément autorisés à pénétrer à la frontière limitrophe, sur le territoire de l'autre Etat, afin d'avertir les fonctionnaires ou employés de cet État, lesquels devront sur le champ prendre les mesures légales nécessaires pour constater et faire punir la contravention de douanes commise ou tentée.

Ils seront tenus aussi de signaler réciproquement dans le délai le plus court les tentatives et les faits de fraude qu'ils sauraient avoir lieu au préjudice de l'autre Etat.

Il sera ouvert à cette fin, dans chaque poste de surveillance sur les frontières limitrophes, un régistre dans lequel ces communications seront inscrites. Si les renseignemens reçus révèlent l'existence de dépôts de marchandises destinées à alimenter la fraude dans l'autre État, de promptes investigations seront faites, et le résultat de

dienen können, und sich gegenseitig von Demjenigen in Kenntniß zu setzen, was sie in der gedachten Beziehung in Erfahrung bringen.

Artikel 12.

Die vorgedachten Behörden und Beamten sollen insbesondere berechtigt sein, bei Verfolgung von Schleichhändlern oder von Spuren begangener Zoll-Umgehungen sich auf das angrenzende Gebiet des anderen kontrahirenden Theils zu begeben, um die dortigen Behörden und Beamten davon in Kenntniß zu setzen, wonach die letzteren sofort alle erforderlichen gesetzlichen Mittel anzuwenden haben, welche zur Feststellung und Bestrafung der versuchten oder begangenen Zoll-Umgehungen führen können.

Auch haben sie sich gegenseitig binnen der kürzesten Frist Mittheilung über die zu ihrer Kenntniß kommenden schleichhändlerischen Versuche und Unterschleife, welche gegen den anderen kontrahirenden Theil gerichtet sind, zu machen; es soll zu diesem Zwecke bei jeder einander gegenüberliegenden Aufsichtsstation ein Register geführt werden, in welches diese Mittheilungen einzutragen sind.

Betreffen die Anzeigen das Bestehen von Waaren-Niederlagen zum Zwecke des Schleichhandels, so sollen schleunige Nachforschungen angestellt und

nych lub wykonanych i udzielać sobie nawzajem powziętych w tym względzie wiadomości.

Artykuł 12.

Przerzeczone władze i urzędnicy mają w szczególności prawo udawać się w kraj przygraniczny drugiéj kontraktującéj strony, ścigając przemycników lub idąc za śladem popełnionych oszukaństw celnych, w celu zawiadomienia o tém tamecznych władz i urzędników, wedle czego ostatni powinni niebawnie użyć wszelkich prawnych środków mogących doprowadzić do ustanowienia i ukarania usiłowanych lub popełnionych oszukaństw celnych.

Powinni nawzajem donosić sobie w najkrótszym czasie o doszłych ich wiadomości usiłowaniach i malwersacyach przemycaczych, przeciw drugiéj ze stron kontraktujących wymierzonych; w tym celu na każdéj stacyi dozorczéj, na przeciw drugiéj położonéj ma być utrzymywany rejestr do zapisywania udzielonych wiadomości.

Jeżeli doniesienia dotyczą składów towarów mających na celu przemycanie, przedsiębrane będą spieszne poszukiwania i wypadki tychże, jako

ces investigations, de même que les mesures prescrites seront immédiatement communiqués aux fonctionnaires ou employés de l'État intéressé.

Article 13.

Le concours des fonctionnaires des deux États pour la découverte ou la répression des contraventions de douanes, mentionné à l'art. 10, consiste notamment à réunir les divers élémens de preuve de la fraude pratiquée ou tentée, afin d'en faciliter la poursuite par l'autorité judiciaire du pays où elle a été commise.

Comme conséquence de ce principe, les fonctionnaires et employés des douanes et des contributions indirectes de l'un des États pourront être appelés à déposer des circonstances de la fraude à la réquisition de leurs chefs, faite de la part des fonctionnaires compétens de l'autre État, soit devant ces fonctionnaires, soit devant l'autorité de l'Etat auquel ils appartiennent.

Article 14.

Les bureaux frontières des douanes se communiqueront réciproquement chaque semaine un extrait des régistres

die Resultate derselben, sowie die angeordneten Maaßregeln sofort den Behörden oder Beamten des betheiligten Staates mitgetheilt werden.

Artikel 13.

Der im Artikel 10. erwähnte Beistand der Behörden beider Theile zur Entdeckung oder Unterdrückung der Zoll-Kontraventionen begreift namentlich das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zoll-Umgehung zu dem Zwecke in sich, um deren Verfolgung durch die Gerichtsbehörde des Landes, in welchem sie begangen worden ist, zu erleichtern. In Folge dieses Grundsatzes können die Zoll- und Steuer-Beamten des einen Theils durch Requisition ihrer vorgesetzten Behörde von Seiten der zuständigen Behörde des anderen Theils aufgefordert werden, entweder vor letzterer selbst oder vor der kompetenten Behörde ihres eigenen Landes die auf die Zoll-Umgehung bezüglichen Umstände auszusagen.

Artikel 14.

Die Grenz-Zollämter werden sich wechselseitig wöchentlich beglaubigte Uebersichten aus den Zoll-Registern mittheilen, welche

też zarządzone środki niezabawem władzom lub urzędnikom interesowanego Państwa udzielane.

Artykuł 13.

Wspomniana w artykule 10. pomoc władz stron obydwóch ku wykryciu lub powściągnieniu kontrawencyi celnych obejmuje w sobie mianowicie zebranie wszystkich dowodów odnoszących się do dokonanego lub usiłowanego oszukaństwa celnego w tym celu, aby jego dochodzenie przez władzę sądową kraju, w którym zostało popełnione, ułatwić. W następstwie téj zasady mogą urzędnicy celni i konsumcyini jednéj strony być wezwani, ażeby albo przed ostatnią lub właściwą władzą swojego własnego kraju odnoszące się do defraudacyi celnéj okoliczności zeznali.

Artykuł 14.

Komory pograniczne celne udzielać będą nawzajem cotydzień wierzytelnych wykazów z rejestrów celnych, obejmu-

de douanes, certifié exact par le receveur et faisant connaître l'espèce et la quantité des marchandises étrangères non acquittées passées en transit et des marchandises indigènes pour lesquelles il a été accordé décharge ou remboursement des droits de douanes ou d'accises à la sortie.

Quant aux marchandises étrangères acquittées et aux marchandises indigènes (marchandises de libre trafic) autres que celles désignées ci-dessus passant d'un État dans l'autre, les fonctionnaires et employés des douanes de chaque bureau frontière auront respectivement la faculté de prendre au bureau correspondant de l'autre État, inspection des régistres des documens de transport et d'exportation.

die Gattung und Menge der zur Ausfuhr abgefertigten fremden unverzollten und solcher Waaren enthalten, für welche, bei der Ausfuhr, eine Zoll- oder Steuer-Abschreibung oder sonstige Rückvergütung gewährt ist.

In Beziehung auf die aus dem Gebiete des einen in das-jenige des anderen der beiden kontrahirenden Theile übergehenden Gegenstände des freien Verkehrs soll den Zoll-Behörden und Beamten gegenseitig die Befugniß zustehen, bei der gegenüberliegenden Abfertigungsstelle von dem daselbst geführten Register über die ertheilte Transport- und Ausgangs-Bezettelung Einsicht zu nehmen.

jących w sobie gatunek i ilość wyexpedyowanych obcych nieodeclonych i takich towarów, dla których przy wywozie odpisanie celne i akcyzowe lub inne wynagrodzenie zwrotne jest zapewnione.

We względzie przedmiotów wolnego handlu przechodzących z kraju jednéj w kraj drugiéj ze stron kontraktujących, mają obustronnie władze i urzędnicy celni prawo, przezierać u przeciwległéj posady expedycyinéj utrzymywane przez nie rejestra udzielanych poświadczeń przewozowych i wychodowych.

Article 15.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur un régime d'importation, d'exportation et de transit par le chemin de fer qui sera établi entre les deux pays, offrant toutes les garanties désirables contre la fraude, de manière que les articles 5 et 7 (4. alinéa) et 14 (1. alinéa) ne soient pas applicables aux marchandises importées, exportées ou transitant par ce railway, et présentant les mêmes facilités au service in-

Artikel 15.

Die hohen kontrahirenden Theile verpflichten sich, sich über eine Behandlung der Waaren-Ein-, Aus- und Durchfuhr auf der zwischen den beiden Ländern herzustellenden Eisenbahn zu verständigen, welche alle erforderliche Sicherheit gegen den Schleichhandel darbietet, dergestalt, daß die Art. 5. und 7. (Absatz 4.) und 14. (Absatz 1.) auf die mittelst dieses Schienenweges erfolgende Waaren-Ein-, Aus- und Durchfuhr keine Anwendung finden, und welche dem internatio-

Artykuł 15.

Dostojne strony kontraktujące zobowięzują się, porozumieć się względem obejścia się z towarami na wchodzie, wychodzie i przechodzie na kolei żelaznéj, która między obustronnemi krajami ma być budowaną, które wszelkie potrzebne przeciw handlowi ukradkowemu bezpieczeństwo udziela, a to w téj mierze, iż Art. 5. i 7. (ustęp 4.) i 14. (ustęp 1.) do przywozu, wywozu i przewozu towarów na tejże drodze szynowéj

ternational qui sont accordées au chemin de fer entre la Prusse et la Belgique.

Article 16.

Pour mieux assurer l'efficacité des mesures convenues par les dispositions qui précèdent, les fonctionnaires supérieurs ,des douanes dans les deux Etats contractans seront invités à entretenir des relations mutuelles de bon voisinage et à se réunir de tems à autre pour se communiquer leurs observations et renseignemens sur les mouvemens de la fraude et se concerter sur les mesures à prendre pour la réprimer.

Article 17.

. Il sera loisible à chacun des Etats qui font ou feront partie de l'association douanière Allemande, d'adhérer aux dispositions de la présente convention.

Article 18.

La présente convention sera mise à exécution un mois après l'échange des ratifications, et restera en vigueur jusqu'à la fin de l'an mil huit cent soixante six, et si, six

nalen Verkehr dieselben Erleichterungen gewährt, die für die Eisenbahn zwischen Preußen und Belgien bewilligt worden sind.

Artikel 16.

Um die Wirksamkeit der vorstehend verabredeten Maaßregeln noch mehr zu sichern, sollen die oberen Zollbeamten in den gegenseitig angrenzenden Verwaltungs-Bezirken angewiesen werden, ein freundnachbarliches Vernehmen zu unterhalten und von Zeit zu Zeit persönlich zusammentreten, um sich ihre Wahrnehmungen und Nachrichten über schleichhändlerische Bewegungen mitzutheilen, und sich über die dagegen zu ergreifenden Maaßregeln zu besprechen.

Artikel 17.

Es soll jedem der gegenwärtig oder in Zukunft an dem Deutschen Zollverein Theil nehmenden Staaten freistehen, sich den Abreden der gegenwärtigen Uebereinkunft anzuschließen.

Artikel 18.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationen zur Ausführung gebracht werden, und in Kraft bleiben bis zum Ende des Jahres Ein

wcale się nie odnoszą, i które spółnarodowemu handlowi też same ułatwienie udziela, które kolei żelaznéj pomiędzy Prusami a Belgią są nadane.

Artykuł 16.

Dla tém większego zapewnienia skuteczności środków poprzednio umówionych, będą zwierzchni urzędnicy celni w przygranicznych nawzajem obwodach administracyinych wezwani, ażeby utrzymywali ze sobą związki dobrego sąsiedztwa i zgromadzali się od czasu do czasu osobiście dla udzielania sobie spostrzeżeń i wiadomości o ruchach przemycaczych, i naradzania się względem użycia stósownych przeciw nim środków.

Artykuł 17.

Wolno ma być każdemu na teraz albo w przyszłości do Niemieckiego związku celnego należących Państw, do ugód niniejszéj konwencyi przystąpić.

Artykuł 18.

Niniejszy układ miesiąc po wymianie ratyfikacyi we wykonanie ma być wprowadzonym i pozostać w mocy aż do końca roku tysiącznego ośmsetnego sześćdziesiątego szó-

mois avant l'expiration de ce terme, ni l'une, ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'annonce par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention sera maintenu pendant un an au delà de ce terme et ainsi de suite d'année en année.

tausend acht hundert sechs und sechszig, und wenn sechs Monate vor dem Ablauf dieser Frist weder der eine noch der andere der hohen kontrahirenden Theile mittelst einer offiziellen Erklärung die Absicht angekündigt haben sollte, dieselbe außer Wirksamkeit zu setzen, soll die Uebereinkunft ein Jahr über diese Frist hinaus und so weiter von Jahr zu Jahr aufrecht erhalten werden.

stego i gdyby sześć miesięcy przed upływem tegoż terminu ani z jednéj, ani z drugiéj dostojnych kontraktujących stron urzędowém oświadczeniem zamiaru zniesienia układu nie okazano, natenczas konwencya rok po tym terminie i tak daléj od roku do roku przy zobowięzującéj mocy ma być otrzymaną.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à La Haye, dans l'espace de six mois à dater du jour de sa signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé leurs cachets.

Arrêtée et faite en double à la Haye, le 11. Juillet 1851.

Helmentag. (L. S.)   Boeye. (L. S.)

Artikel 19.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen im Haag innerhalb sechs Monate, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder, wo möglich, früher ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Uebereinkunft unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen und doppelt ausgefertigt im Haag am 11. Juli 1851.

Helmentag. (L. S.)   Boeye. (L. S.)

Artykuł 19.

Niniejsza konwencya ma być ratyfikowaną i ratyfikacye takowéj w Hadze w przeciągu sześciu miesięcy, rachując od dnia podpisu, albo jeżeli można, wcześniéj wymienione być mają.

Na dowód tego obustronni pełnomocnicy układ niniejszy podpisali, i pieczęcie swe na nim wyciśnęli.

Tak się działo i podwójnie wygotowano w Hadze dnia 11. Lipca roku 1851.

Helmentag. (L. S.)   Boeye. (L. S.)

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden bewirkt worden.

Powyższa konwencya jest ratyfikowaną, a wymiana dokumentów ratyfikacyinych nastąpiła.

A.

E t a t

des bureaux de douanes des Pays-Bas situés à la frontière de la Prusse, qui
même temps les routes autorisées

Désignation des Provinces.	Désignation des Bureaux.	Attributions.
Le Limbourg	Vaals	Exportation avec décharge de l'accise [1]); transit [2])
	Sittard	Transit
	Posterholt	Transit de chaux non éteinte, exportation de sel avec décharge concessionnée spécialement à la Vve Thyssen, Saunière et Roërmond
	Roërmond	Exportation avec décharge de l'accise, transit
	Kivit	Transit
	Swalmen	Transit
	Tegelen	Transit
Venlo	la barrière de Cologne (Lindenboom) près de Venlo	Exportation sous décharge de l'accise, et transit
Venlo	la barrière de Wesel (Veendaal) près de Venlo	id. id.
	Arçen	Transit
	Well	Transit
	Hekkens	Transit
La Guëldre	Beek	Exportation sous décharge de l'accise; transit
	Lobith	Exportation sous décharge de l'accise, avec inclusion de boissons fortes, du savon, et de la tourbe et à l'exclusion du sel; transit avec inclusion du sel
	Babberik	Exportation sous décharge de l'accise, avec inclusion des boissons fortes et du savon et à l'exclusion du sel; transit
	S'Heerenberg	Exportation sous décharge de l'accise; transit
	Kyfhütte	Transit de fils de coton non tors et non teints
	Kotten	Transit des objets non soumis à l'accise
	Holterhoek	Transit des objets non soumis à l'accise
	Oldenkotte	Exportation sous décharge de l'accise du vin et du sucre; transit
L'Overyssel	Glanebrugge	Exportation sous décharge de l'accise avec inclusion du savon et à l'exclusion du sel et du sucre [3])

Observations.

[1]) Sous le terme général „exportation sous décharge de l'accise" ne sont pas compris les exportations des boissons fortes, du savon et de la tourbe qui exigent une mention spéciale.

[2]) Le transit est général à la seule exception du sel.

[3]) Néanmoins l'exportation de sucre sous décharge de l'accise pourra avoir lieu par ce bureau sur une autorisation spéciale du Directeur, qui devra être renouvellée pour chaque expédition.

sont ouverts au transit et à l'exportation avec décharge des droits, indiquant en et les bureaux correspondants.

Routes autorisées.	Bureaux Correspondants de la Prusse.
la route de Maastricht à Aix la Chapelle	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Vaelserquartier.
la route de Sittard à Geilenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Wehr.
la route de Roërmond par Kapel, Melik et Odilienberg à Heinsberg	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Karken.
la route de Roërmond par Herkenbosch et Kivit à Wassenberg	le Neben-Zollamt de II. Classe et Ansageamt à Rothenbach, — et Wassenberg (Haupt-Zoll-Amt).
la route de Roërmond par Swalmen à Brüggen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe an der Schwalme.
la route pàr Steyl à Kaldenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Heydenendt.
la route de Venlo à Kaldenkirchen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansageamt à Schwanenhaus (Haupt-Zoll-Amt); — et Kaldenkirchen.
la route de Venlo par Straëlen à Geldern	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Dammerbruch.
la route par Straëlen à Kempen	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Lingsfort.
la route à Weeze	— — —
la route par Grunewald à Cleve	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Grunewald.
la route par Wyler à Cleve	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe et Ansage-Amt à Wyler; — et Cranenburg (Haupt-Zoll-Amt).
la digue de Spyk et le Rhin	le Ansage-Amt à Spyker-Faehre; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route d'Arnhem à Emmerich	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe et Ansage-Amt Elten; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route par Bergerdyk à Emmerich	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansage-Amt à S'Heerenbergerbrücke; — et Emmerich (Haupt-Zoll-Amt).
la route d'Aalten à Bochold	les Neben-Zoll-Aemter de II. Classe à Kreuz-Kapelle et à Syderwyk; — et Bochold et Anholt (Neben-Zoll-Aemter de I. Classe).
la route de Winterswyk à Borken	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe à Kotten.
la route de Groenlo et d'Eibergen à Coesfeld	le Neben-Zoll-Amt de I. Classe à Vreden.
id. id.	les Neben-Zoll-Aemter de II. Classe et Ansage-Aemter à Oldenkotte et à Zwillbroek; — et Vreden (Neben-Zoll-Amt de I. Classe).
la route d'Enschedé à Münster	le Neben-Zoll-Amt de II. Classe et Ansage-Amt à Glanerbrück; — et Gronau (Neben-Zoll-Amt de I. Classe).

B.

Verzeichniß

derjenigen Preußischen Zollämter an der Niederländischen Grenze, über welche die Durchfuhr und die Ausfuhr fremder unverzollter Waaren nur erfolgen kann, sowie der Zollstraßen und der gegenüberliegenden Niederländischen Zollämter.

Provinz.	Zollämter.	Abfertigungs-Befugnisse.	Zollstraßen.	Gegenüberliegende Niederländische Zollstellen.
Rheinprovinz.	Aachen (Hauptzollamt.)	Unbeschränkte Abfertigungsbefugnisse.	Die Straße von Maastricht nach Aachen über das Zollamt von Vaalserquartier.	Vaals.
	Wassenberg (desgl.)	desgl.	Die Straße von Roermond nach Wassenberg über das Zollamt von Rothenbach.	Kivit.
	Kaldenkirchen (desgl.)	desgl.	Die Straße von Venlo nach Kaldenkirchen über das Zollamt von Schwanenhaus.	Die Zollstelle von Cöln (Lindenboom) bei Venlo.
	Cranenburg (desgl.)	desgl.	Die Straße von Nymwegen nach Cranenburg über das Zollamt von Wyler	Beek.
	Emmerich (desgl.)	desgl.	a. (auf dem Rhein) die Straße von Nymwegen und Arnheim nach Emmerich über das Zollamt von Spykerfähre	Lobith.
			b. (zu Lande) die Straße von Arnheim nach Emmerich über das Zollamt von Elten.	Babberik.
Westphalen.	Vreden, Zollamt I. Klasse.	Durchfuhr über die Hauptzollämter von Emmerich, Wesel, Coesfeld, Rheine und Münster und Ausfuhr unverzollter einheimischer Waaren und von aus fremden Garnen fabrizirten Baumwollengeweben.	Die Straße von Zütphen nach Vreden über die Zollämter von Zwillbroek und Oldenkott.	Holsterhoek und Oldenkott.
	Gronau, Zollamt I. Klasse.	Durchfuhr mittelst der Königl. Posten und Ausfuhr unverzollter aus fremden Garnen fabrizirter Baumwollengewebe.	Die Straße von Zwolle und Deventer nach Gronau über das Zollamt von Glanebrücke.	Glanebrücke

B.

Spis

tych Pruskich posad celnych nad Niderlandską granicą, przez które przewóz i wywóz cudzych nieodeclonych towarów tylko nastąpić może, jako też dróg celnych i przeciwległych Niderlandskich posad celnych.

Prowincya.	Urzędy celne.	Upoważnienia expedycyi.	Drogi celne.	Przeciwległe Niderlandskie posady celne.
Prowincya Reńska.	Akwisgran (główny urząd celny)	Nieograniczone upoważnienia expedycyi.	Droga od Maastrycht do Akwisgranu przez urząd celny Vaalserquartier.	Vaals.
	Vassenberg (t. p.)	(t. p.)	Droga od Roermond do Wassenberg przez urząd celny Rothenbach.	Kivit.
	Kaldenkirchen (t. p.)	(t. p.)	Droga od Venlo do Kaldenkirchen przez urząd celny Schwanenhaus.	Posada celna w Kolonii (Lindenboom) pod Venlo.
	Cranenburg (t. p.)	(t. p.)	Droga od Nymwegen do Cranenburg przez urząd celny we Vyler	Beek.
	Emmerich (t. p.)	(t. p.)	*a.* (na Renie) droga z Nymwegen i Arnheim do Emmerich przez urząd celny w Spykerfähre	Lobith.
			b. (lądem) droga od Arnheim do Emmerich przez urząd celny z Elten.	Babberik.
Westfalia.	Vreden, urząd celny I. klasy.	Przewóz przez główne urzędy celne Emmerich, Wesel, Coesfeld, Rheine i Monasteru i wywóz nieodeclonych krajowych towarów i tkanin bawełnianych fabrykowanych z cudzéj przędzy.	Droga od Zütphen do Vreden przez urzędy celne od Zwillbroek i Oldenkott.	Holsterhoek i Oldenkott.
	Gronau, urząd celny I. klasy.	Przewóz Królew. pocztami i wywóz nieodeclonych tkanin bawełnianych fabrykowanych z cudzéj przędzy.	Droga od Zwolle i Deventer do Gronau przez urząd celny Glanebrüke.	Glanebrücke.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei. (Rudolph Decker.)

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni. (Rudolf Decker.)